



PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

EXCMO. SR. ISAAC RABIN

PRIMER MINISTRO DE ISRAEL



053.20.28<sup>e</sup>

Fundación  
Felipe González

ASUNTO: Telegrama del Presidente del Gobierno al Primer Ministro del Estado de Israel, Sr. Yitzhak Rabin, mostrando su condolencia por las víctimas del atentado ocurrido en Jerusalen.

FECHA: 22 agosto 1995

053.20.28

Fundación  
Felipe González

Sr. García Casas  
proyecto enviado  
con nota a  
P. Luke



Fundación  
Felipe González



EMBAJADA DE ISRAEL



Fundación  
Felipe González

שגרירות ישראל

Jerusalén 26 de octubre de 1995

Excmo. Sr. D. Felipe González Márquez  
Presidente del Gobierno de España  
Palacio de la Moncloa  
MADRID

Estimado Señor Presidente:

Gracias por su carta de condolencia con motivo del mortífero ataque con bomba contra un autobús de pasajeros en Jerusalén el pasado mes de agosto.

Son tiempos duros y difíciles, pero mi gobierno y yo estamos decididos a continuar la construcción de la paz con aquellos palestinos que desean la paz con nosotros. No obstante, continuaremos luchando con todas nuestras fuerzas, dentro de los límites de la ley, contra quienes tratan de matar la paz. Confío que usted está junto a nosotros en nuestra búsqueda de la paz entre Israel y sus vecinos.

Una vez más, quiero agradecerle profundamente sus condolencias.

Con mi mayor consideración.

Yitzhak Rabin  
Primer Ministro



Fundación  
Felipe González



מדינת ישראל  
*State of Israel*

ראש הממשלה  
*The Prime Minister*



מדינת ישראל  
*State of Israel*



Fundación  
Felipe González

Prime Minister's Office



משרד ראש הממשלה

ראש הממשלה

*The Prime Minister*

H.E. Mr. Felipe Gonzalez Marquez  
Prime Minister of Spain  
Madrid, Spain

רח' קפלן 3, הקריה, ירושלים 91919 טל: 02-705555  
3 Kaplan St. Hakiry, Jerusalem 91919, Israel. Tel: 972-2-705555



Fundación  
Felipe González

ראש הממשלה  
Prime Minister

October 26, 1995

Dear Mr. Prime Minister,

Thank you for your letter of condolence on the murderous bomb attack on a passenger bus in Jerusalem in August.

This is a hard and painful time, but my government and I are determined to continue building the peace with those Palestinians who wish peace with us. However, we will continue to fight with all of our strength, within the limits of the law, against those who intend to kill the peace. I trust that you stand with us in our quest for peace between Israel and her neighbors.

Again, your condolences are deeply appreciated.

Sincerely yours,

  
Yitzhak Rabin

H.E. Mr. Felipe Gonzalez Marquez  
Prime Minister of Spain  
Madrid, Spain

Jerusalem, Israel



TELEGRAMA



Fundación  
Felipe González

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO  
PALACIO DE LA MONCLOA  
GABINETE TELEGRAFICO

DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

A: EXCMO. SR. YITZHAK RABIN  
PRIMER MINISTRO DEL ESTADO DE  
ISRAEL

T E X T O

Señor Primer Ministro:

Le ruego, Señor Primer Ministro, que, en nombre de mi Gobierno y en el mío propio, haga llegar a los familiares de las víctimas del atentado de ayer en Jerusalen nuestras más sinceras condolencias. También deseo transmitirle nuestros votos por una rápida recuperación de los heridos y el testimonio de solidaridad con el Gobierno y el pueblo amigo de Israel.

España condena enérgicamente este acto de violencia que pretende quebrantar la determinación política y el coraje que israelíes y palestinos han mostrado desde el inicio de las Negociaciones de Paz. Confío en que el atentado terrorista de ayer no afecte seriamente el ritmo de las conversaciones en curso y que pronto podamos ser testigos de la Firma de un Acuerdo Global.

Le reitero el firme compromiso de España con el Proceso de Paz en Oriente Medio y le ofrezco la colaboración desinteresada de mi Gobierno para lograr un futuro de concordia en la Región.

Le saluda atentamente.

Felipe González Márquez  
Presidente del Gobierno de España



TELEGRAMA

0009



PRESIDENCIA DEL GOBIERNO  
PALACIO DE LA MONCLOA  
GABINETE TELEGRAFICO

DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

A: EXCMO. SR. YITZHAK RABIN  
PRIMER MINISTRO DEL ESTADO DE  
ISRAEL

T E X T O

Señor Primer Ministro:

Le ruego, Señor Primer Ministro, que, en nombre de mi Gobierno y en el mío propio, haga llegar a los familiares de las víctimas del atentado de ayer en Jerusalen nuestras más sinceras condolencias. También deseo transmitirle nuestros votos por una rápida recuperación de los heridos y el testimonio de solidaridad con el Gobierno y el pueblo amigo de Israel.

España condena enérgicamente este acto de violencia que pretende quebrantar la determinación política y el coraje que israelíes y palestinos han mostrado desde el inicio de las Negociaciones de Paz. Confío en que el atentado terrorista de ayer no afecte seriamente el ritmo de las conversaciones en curso y que pronto podamos ser testigos de la Firma de un Acuerdo Global.

Le reitero el firme compromiso de España con el Proceso de Paz en Oriente Medio y le ofrezco la colaboración desinteresada de mi Gobierno para lograr un futuro de concordia en la Región.

Le saluda atentamente.

Felipe González Márquez  
Presidente del Gobierno de España



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación  
Felipe González

## NOTA INTERIOR

DB/MM

22 de agosto de 1995

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL  
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: ISRAEL. R/PROYECTO DE TELEGRAMA DE CONDOLENCIA.

TEXTO: Adjunto te remito un proyecto de telegrama de condolencia del Presidente del Gobierno dirigido al Primer Ministro israelí, por el atentado con víctimas habido ayer en Jerusalén.

Este proyecto ha sido consensuado con la Dirección General de África del Ministerio de Asuntos Exteriores.

*P. a. Diego Ferrero*



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación  
Felipe González

**PROYECTO DE TELEGRAMA DE CONDOLENCIA DEL PRESIDENTE  
DEL GOBIERNO AL:**

Excmo. Señor Yitzhak Rabin  
Primer Ministro del Estado de  
**ISRAEL**

Señor Primer Ministro:

Le ruego, Señor Primer Ministro, que, en nombre de mi Gobierno y en el mío propio, haga llegar a los familiares de las víctimas del atentado de ayer en Jerusalén nuestras más sinceras condolencias. También deseo transmitirle nuestros votos por una rápida recuperación de los heridos y el testimonio de solidaridad con el Gobierno y el pueblo amigo de Israel.

España condena enérgicamente este acto de violencia que pretende quebrantar la determinación política y el coraje que israelíes y palestinos han mostrado desde el inicio de las Negociaciones de Paz. Confío en que el atentado terrorista de ayer no afecte seriamente el ritmo de las conversaciones en curso y que pronto podamos ser testigos de la Firma de un Acuerdo Global.

Le reitero el firme compromiso de España con el Proceso de Paz en Oriente Medio y le ofrezco la colaboración desinteresada de mi Gobierno para lograr un futuro de concordia en la Región.

Le saluda atentamente,

Felipe González Márquez  
Presidente del Gobierno de España

053.20.28

ASUNTO: Telegrama de condolencia a Isaac Rabin, Primer Ministro de Israel por el atentado terrorista llevado a cabo en Ramat-Gan (Tel-Aviv)

FECHA: 25 de Julio de 1995

Fundación  
Felipe González



TELEGRAMA



Fundación  
Felipe González

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO  
PALACIO DE LA MONCLOA  
GABINETE TELEGRAFICO

DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

A: EXCMO. SR. ISAAC RABIN  
PRIMER MINISTRO DE ISRAEL  
TEL-AVIV

TEXTO:

Señor Primer Ministro:

He recibido con horror y honda preocupación las noticias referentes al atentado terrorista llevado a cabo ayer en Ramat-Gan que ha causado la muerte de varias personas así como un gran número de heridos.

Le ruego Señor Primer Ministro que, en nombre de mi Gobierno y mi país, haga llegar a los familiares de las víctimas nuestras más sinceras condolencias.

Reciba usted igualmente el testimonio de solidaridad con el Gobierno y el pueblo amigo de Israel.

España condena firmemente este acto de violencia que ha provocado la pérdida de vidas humanas y que pone en peligro las actuales negociaciones en curso con los palestinos a fin de lograr la firma de un acuerdo global.

Mi país, que ha manifestado siempre su compromiso inquebrantable con el Proceso de Paz en Oriente Medio, desea que dicho atentado no modifique el ritmo de negociaciones que israelíes y palestinos mantienen y que esta tragedia no quebrante la valentía y determinación política mostrada por ambas partes para lograr que la paz se imponga definitivamente a la violencia.

Felipe González Márquez  
Presidente del Gobierno de España





TELEGRAMA



RESIDENCIA DEL GOBIERNO  
PALACIO DE LA MONCLOA  
GABINETE TELEGRAFICO

0004

DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

A: EXCMO. SR. ISAAC RABIN  
PRIMER MINISTRO DE ISRAEL  
TEL-AVIV

TEXTO:

Señor Primer Ministro:

He recibido con horror y honda preocupación las noticias referentes al atentado terrorista llevado a cabo ayer en Ramat-Gan que ha causado la muerte de varias personas así como un gran número de heridos.

Le ruego Señor Primer Ministro que, en nombre de mi Gobierno y mi país, haga llegar a los familiares de las víctimas nuestras más sinceras condolencias.

Reciba usted igualmente el testimonio de solidaridad con el Gobierno y el pueblo amigo de Israel.

España condena firmemente este acto de violencia que ha provocado la pérdida de vidas humanas y que pone en peligro las actuales negociaciones en curso con los palestinos a fin de lograr la firma de un acuerdo global.

Mi país, que ha manifestado siempre su compromiso inquebrantable con el Proceso de Paz en Oriente Medio, desea que dicho atentado no modifique el ritmo de negociaciones que israelíes y palestinos mantienen y que esta tragedia no quebrante la valentía y determinación política mostrada por ambas partes para lograr que la paz se imponga definitivamente a la violencia.

Felipe González Márquez  
Presidente del Gobierno de España





**NOTA INTERIOR**

25 de julio de 1995

DE: RICARDO DÍEZ-HOCHLEITNER  
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: PROYECTO DE TELEGRAMA DE CONDOLENCIA POR  
ATENTADO TERRORISTA EN TEL-AVIV

TEXTO: Adjunto te remito el proyecto de telegrama de condolencia del Presidente del Gobierno al Primer Ministro israelí, Sr. Rabin, por el atentado terrorista perpetrado ayer en Tel-Aviv, elaborado por los Servicios competentes del MAE.



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación  
Felipe González

**PROYECTO DE TELEGRAMA DE CONDOLENCIA DEL  
PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRIMER MINISTRO DE ISRAEL,  
ISAAC RABIN**

Señor Primer Ministro:

He recibido con horror y honda preocupación las noticias referentes al atentado terrorista llevado a cabo ayer en Ramat-Gan que ha causado la muerte de varias personas así como un gran número de heridos.

Le ruego Señor Primer Ministro que, en nombre de mi Gobierno y mi país, haga llegar a los familiares de las víctimas nuestras más sinceras condolencias.

Reciba usted igualmente el testimonio de solidaridad con el Gobierno y el pueblo amigo de Israel.

España condena firmemente este acto de violencia que ha provocado la pérdida de vidas humanas y que pone en peligro las actuales negociaciones en curso con los palestinos a fin de lograr la firma de un acuerdo global.



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación  
Felipe González

2

Mi país, que ha manifestado siempre su compromiso inquebrantable con el Proceso de Paz en Oriente Medio, desea que dicho atentado no modifique el ritmo de negociaciones que israelíes y palestinos mantienen y que esta tragedia no quebrante la valentía y determinación política mostrada por ambas partes para lograr que la paz se imponga definitivamente a la violencia.

Felipe González Márquez  
Presidente del Gobierno de España

053.20.28 ;

ASUNTO: Telegrama de pésame del Presidente del Gobierno al Primer Ministro israelí, Sr. Rabin, con motivo del atentado en Beth Lith.

FECHA: 23 enero 1995

Fundación  
Felipe González



TELEGRAMA



PRESIDENCIA DEL GOBIERNO  
PALACIO DE LA MONCLOA  
GABINETE TELEGRAFICO

0004

DE PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

A EXCMO. SR. YITZHAK RABIN  
PRIMER MINISTRO DEL ESTADO DE  
I S R A E L

Señor Primer Ministro:

Quiero transmitirle en nombre del Gobierno español y en el mío propio, mi más profunda consternación y enérgica condena por el atentado ocurrido ayer en Beth Lith.

Al reiterarle mi profunda condolencia, deseo hacerle llegar un mensaje de solidaridad para los heridos y los familiares de las víctimas, así como mi esperanza de que esta nueva tragedia no afecte al futuro del proceso de paz, por el que se han hecho tantos esfuerzos por ambas partes y que ningún fanatismo podrá interrumpir. Cuente para ello con la colaboración del Gobierno español.



Felipe González Márquez



TELEGRAMA



Fundación  
Felipe González

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO  
PALACIO DE LA MONCLOA  
GABINETE TELEGRAFICO

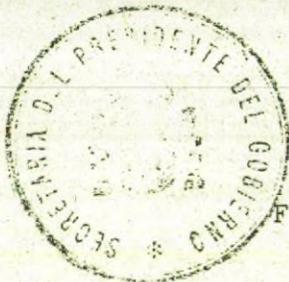
DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

A: EXCMO. SR. YITZHAK RABIN  
PRIMER MINISTRO DEL ESTADO DE  
ISRAEL

Señor Primer Ministro:

Quiero transmitirle en nombre del Gobierno español y en el mío propio, mi más profunda consternación y enérgica condena por el atentado ocurrido ayer en Beth Lith.

Al reiterarle mi profunda condolencia, deseo hacerle llegar un mensaje de solidaridad para los heridos y los familiares de las víctimas, así como mi esperanza de que esta nueva tragedia no afecte al futuro del proceso de paz, por el que se han hecho tantos esfuerzos por ambas partes y que ningún fanatismo podrá interrumpir. Cuente para ello con la colaboración del Gobierno español.



Felipe González Márquez



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación  
Felipe González

PROYECTO DE TELEGRAMA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL

Excmo. Señor Yitzhak Rabin  
Primer Ministro del Estado de  
I S R A E L

Señor Primer Ministro,

Quiero transmitirle en nombre del Gobierno español y en el mío propio, mi más profunda consternación y enérgica condena por el atentado ocurrido ayer en Beth Lith.

Al reiterarle mi profunda condolencia, deseo hacerle llegar un mensaje de solidaridad para los heridos y los familiares de las víctimas, así como mi esperanza de que esta nueva tragedia no afecte al futuro del proceso de paz, por el que se han hecho tantos esfuerzos por ambas partes y que ningún fanatismo podrá interrumpir. Cuente para ello con la colaboración del Gobierno español.

Felipe González  
Presidente del Gobierno de España



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación  
Felipe González

MM

**NOTA INTERIOR**

23 de enero de 1995

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL  
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: ISRAEL. R/ PROYECTO TELEGRAMA DE PÉSAME POR ATENTADO  
EN BETH LITH.

TEXTO: Adjunto se remite un proyecto de telegrama del  
Presidente del Gobierno al Primer Ministro israelí  
Sr. Yitzhak Rabin en relación con el atentado de ayer  
en Tel-Aviv.

053.20.28 °

ASUNTO: Telegrama del Presidente del Gobierno al Primer Ministro israelí, Sr. Yitzhak Rabin, en relación con el atentado en Tel-Aviv.

FECHA: 20 octubre 1994

Fundación  
Felipe González

053.20.28 ;

ASUNTO: Telegrama de pésame del Presidente del Gobierno al Primer Ministro israelí, Sr. Rabin, con motivo del atentado en Beth Lith.

FECHA: 23 enero 1995

Fundación  
Felipe González



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación  
Felipe González

FGC/MM

**NOTA INTERIOR**

10 de enero de 1995

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL  
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: CARTAS PRIMER MINISTRO ISRAEL.

TEXTO: Adjunto se remiten las cartas de agradecimiento que el Primer Ministro de Israel Sr. Rabin ha enviado al Presidente del Gobierno por sus condolencias por el atentado ocurrido en Tel Aviv y por la felicitación con ocasión de la concesión del Premio Nobel de la Paz, así como la felicitación por el nuevo año.

Los tres mensajes han sido remitidos por la Embajada de Israel con fecha 2 de enero. Se adjunta traducción no oficial realizada por este Departamento.



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación  
Felipe González

TRADUCCION NO OFICIAL DE LA CARTA QUE EL SR. RABIN LE DIRIGE  
AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

8 de noviembre de 1994

Querido Señor Primer Ministro:

Muchas gracias por su cálida felicitación por haber sido uno de los nominados al Premio Nobel de la Paz de este Año.

La Paz no es el empeño de sólo una persona, sino el logro de muchas. Nuestros esfuerzos para conseguir nuestro sueño de vivir en paz es el legado que dejamos a nuestros hijos, tanto israelíes como palestinos.

La tarea, sin embargo, no ha terminado aún. El Premio Nobel de la Paz es más para las futuras generaciones que una recompensa por los logros obtenidos hasta ahora en el camino hacia la paz. Confío en que con una cooperación y diálogo continuos, nuestros dos pueblos puedan superar los obstáculos puestos por los que se oponen a la coexistencia, y que así seamos capaces de cumplir los ideales significados en el Premio Nobel.

Sinceramente suyo,

Yitzhak Rabin



Fundación  
Felipe González

ראש הממשלה  
Prime Minister

November 8, 1994

Dear Mr. Prime Minister,

Thank you for your warm words of congratulations as one of this year's nominees for the Nobel Peace Prize.

Peace is not the enterprise of just one person - it is the achievement of many. Our efforts to realize our dream of living in peace is our inheritance to our children, both Palestinian and Israeli.

The work, however, is not yet finished. The Nobel Peace Prize is for future generations, more than it is a reward for the achievements we have made towards peace thus far. I am hopeful that with continued cooperation and dialogue, our two peoples can overcome the obstacles placed by those who oppose co-existence, and that we will fulfill the ideals embodied in the Nobel Prize.

Sincerely yours,

  
Yitzhak Rabin

H.E. Mr. Felipe Gonzalez Marquez  
Prime Minister of Spain  
Madrid, Spain

Jerusalem, Israel



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

*Aparcar*



Fundación  
Felipe González

**NOTA INTERIOR**

6 de octubre de 1994

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL  
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: **CARTA DEL PRIMER MINISTRO ISRAELI**

TEXTO: Adjunto se remite la carta que el Primer Ministro israelí, Sr. Yitzhak Rabin, remite al Presidente del Gobierno en relación con el Premio Príncipe de Asturias que le ha sido concedido.

En ella menciona su intención de asistir a la entrega de premios que tendrá lugar el próximo 24 de noviembre.

Se acompaña traducción de la misma.



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación  
Felipe González

Excelencia:

Recibo con gran emoción la noticia de haber sido honrado con la concesión del Premio Príncipe de Asturias de Cooperación Internacional del presente año.

Me honra aceptar este Premio tan prestigioso en nombre de mi Gobierno y del Estado de Israel.

Esperando acudir a la ceremonia de entrega de premios en esta feliz ocasión, le saluda muy cordialmente.

Yitzhaj Rabin



Fundación  
Felipe González

ראש הממשלה  
Prime Minister

September 14, 1994

Your Excellency,

It is with much emotion that I received the news of having been honored as this year's recipient of the "Principe de Asturias 1994 for International Cooperation" award.

I am most honored to accept this prestigious award on behalf of my government and the State of Israel.

I look forward to attending the award ceremony on this auspicious occasion.

Sincerely yours,

  
Yitzhak Rabin

H.E. Mr. Felipe Gonzalez Marquez  
Prime Minister of  
Spain



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación  
Felipe González

TRADUCCION NO OFICIAL DE LA CARTA QUE EL SR. RABIN LE DIRIGE  
AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

7 noviembre de 1994

Querido Señor Primer Ministro:

Gracias por su carta de pésame tras el reciente ataque terrorista en Tel Aviv.

Esta matanza nos ha convulsionado aquí en Israel, se trata de un golpe muy difícil para nosotros tras un período de luto y desgarró en nuestro país. Este ataque, y todos los actos terroristas y asesinos van dirigidos a debilitarnos y dividirnos, y, aunque tienen éxito porque nos hacen daño, no les dejaremos derrotarnos ni interferir en nuestro sueño de conseguir la paz. Continuaremos la búsqueda de la paz y el Proceso de Paz.

Le agradezco sus palabras de apoyo y aliento en esta época difícil.

Con un saludo afectuoso,

Yitzhak Rabin



Fundación  
Felipe González

ראש הממשלה  
Prime Minister

November 7, 1994

Dear Mr. Prime Minister,

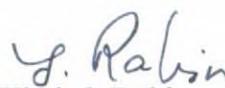
Thank you for your letter of condolence in the aftermath of the recent terrorist attack in Tel Aviv.

We in Israel have been shocked by this carnage - a difficult blow to us coming after many weeks of heartbreak and grief for our country. This attack and all terrorist and murderous acts are meant to weaken and break us, and although they succeed in giving us pain, we will not allow them to defeat us, or to interfere with our dream of achieving peace. We will continue our pursuit of peace and the peace process.

I thank you for your words of support and encouragement at this difficult time.

With warm regards,

Sincerely yours,

  
Yitzhak Rabin

H.E. Mr. Felipe Gonzalez Marquez  
Prime Minister of Spain  
Madrid  
Spain



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación  
Felipe González

FGC/MM

NOTA INTERIOR

10 de enero de 1995

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL  
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: CARTAS PRIMER MINISTRO ISRAEL.

TEXTO: Adjunto se remiten las cartas de agradecimiento que el Primer Ministro de Israel Sr. Rabin ha enviado al Presidente del Gobierno por sus condolencias por el atentado ocurrido en Tel Aviv y por la felicitación con ocasión de la concesión del Premio Nobel de la Paz, así como la felicitación por el nuevo año.

Los tres mensajes han sido remitidos por la Embajada de Israel con fecha 2 de enero. Se adjunta traducción no oficial realizada por este Departamento.



TELEGRAMA

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO  
PALACIO DE LA MONCLOA  
GABINETE TELEGRAFICO

10009

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

20 OCT 1994

Fundación  
Felipe González

GABINETE TELEGRAFICO

DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA,

A: EXCMO. SEÑOR YITZHAK RABIN  
PRIMER MINISTRO DEL ESTADO DE  
ISRAEL

Al conocer la trágica noticia del atentado en el centro de Tel-Aviv, le envío, en nombre del Gobierno español y en el mío propio, el testimonio de mi profunda tristeza por las - víctimas habidas y de solidaridad con sus familias.

Con mi condena de este acto violento, producto del odio sin sentido que contradice el espíritu, los fundamentos y las - exigencias de la paz, le transmito mi voluntad de seguir - cooperando con su Gobierno para garantizar un futuro de con- cordia en la región.



Felipe González Márquez.



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación  
Felipe González

FGC/MM

**NOTA INTERIOR**

19 de octubre de 1994

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL  
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: ISRAEL. R/ PROYECTO TELEGRAMA DE PÉSAME POR ATENTADO  
EN TEL-AVIV.

TEXTO: Adjunto se remite un proyecto de telegrama del  
Presidente del Gobierno al Primer Ministro israelí  
Sr. Yitzhak Rabin en relación con el atentado de esta  
mañana en Tel-Aviv.



TELEGRAMA



Fundación  
Felipe González

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO  
PALACIO DE LA MONCLOA  
GABINETE TELEGRAFICO

DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

A: EXCMO. SEÑOR YITZHAK RABIN  
PRIMER MINISTRO DEL ESTADO DE  
ISRAEL

Al conocer la trágica noticia del atentado en el centro de Tel-Aviv, le envío, en nombre del Gobierno español y en el mío propio, el testimonio de mi profunda tristeza por las víctimas habidas y de solidaridad con sus familias.

Con mi condena de este acto violento, producto del odio sin sentido que contradice el espíritu, los fundamentos y las exigencias de la paz, le transmito mi voluntad de seguir cooperando con su Gobierno para garantizar un futuro de concordia en la región.



Felipe González Márquez.



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación  
Felipe González

PROYECTO DE TELEGRAMA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL

Excmo. Señor Yitzhak Rabin  
Primer Ministro del Estado de  
I S R A E L

Al conocer la trágica noticia del atentado esta mañana en el centro de Tel-Aviv, le envío, en nombre del Gobierno español y en el mío propio el testimonio de mi profunda tristeza por las víctimas habidas y de solidaridad con sus familias.

Con mi condena de este acto violento, producto del odio sin sentido que contradice el espíritu, los fundamentos y las exigencias de la paz, le transmito mi voluntad de seguir cooperando con su Gobierno para garantizar un futuro de concordia en la región.

Felipe González Márquez  
Presidente del Gobierno de España

053.20.28'

ASUNTO: Carta al Presidente del Gobierno del Primer Ministro de Israel, Sr. Rabin, sobre los últimos acontecimientos del Proceso de Paz y los avances con Jordania y de la firma de la Declaración de Washington entre ambos países.

FECHA: 17 agosto 1994

Fundación  
Felipe González

REPETID



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación  
Felipe González

FGC/MM

**NOTA INTERIOR**

21 de septiembre de 1994

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL  
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: ISRAEL. R/ CARTA DEL PRIMER MINISTRO.

TEXTO: Adjunto se remite la carta que el Primer Ministro israelí Sr. Rabin ha dirigido al Presidente del Gobierno informándole sobre los últimos acontecimientos del Proceso de Paz en Oriente Medio y, en particular, de los avances registrados con Jordania y de la firma de la Declaración de Washington entre ambos países.

Se incluye la traducción de la citada misiva y el texto en castellano de la declaración de Washington.



Fundación  
Felipe González

ראש הממשלה  
Prime Minister

August 17, 1994  
Q.P.M.J

Dear Mr. Prime Minister,

In view of the dramatic events of the past months, and in the spirit of friendship between our two countries, I felt it imperative to update you and share with you some of my thoughts.

As you know, Mr. Prime Minister, over the past two years, my Government has left no stone unturned in its efforts to bring about full and comprehensive peace in the Middle East. These efforts have had a profound impact on the Palestinian and Jordanian aspects of the Arab-Israeli conflict. The progress achieved provides a tangible foundation for a permanent resolution to the Arab-Israeli conflict. We hope that after decades of hostility, we shall witness an end to violence and bloodshed, from which all the peoples of the region have suffered.

I have no doubt that the breakthrough with the Palestinians facilitated the turning point in relations between Israel and the Hashemite Kingdom of Jordan, with which Israel shares its longest border. Here, too, the dramatic developments of recent days were preceded by a series of intense negotiations and contacts. The meeting in Washington in October 1993 between President Clinton, Crown Prince Hassan and Foreign Minister Peres, as well as Minister Peres' visit to Jordan in July 1994 for talks with Prime Minister Majali and Secretary of State Christopher, are among the major stepping stones. This process culminated in the recent summit meeting in Washington between President Clinton, King Hussein and myself. In addition to its deep symbolic significance, the agreement embodies a number of tangible measures designed to normalize relations between Israel and Jordan, most notably, ending the state of belligerency between us.

H.E. Mr. Felipe Gonzales Marques  
Prime Minister of the Kingdom of Spain  
Madrid  
Spain



I have pleasure in enclosing a copy of the Washington Declaration of July 25, 1994, in which the practical steps toward peace have been outlined. This Declaration has already been followed by the flight of King Hussein over Israel, as well as my visit to Jordan for the inauguration of the border crossing at the Gulf of Akaba and the meeting with King Hussein.

Yet just as important as these concrete results is the fact that another major psychological barrier in the Middle East has been overcome. For the first time since the peace treaty with Egypt, a major Arab country has obligated itself to bring an end to the state of war with Israel and open up new vistas for the future of the region as a whole.

We harbor no illusions that the future will be easy. Murderous acts of violence, carried out by extremists who negate the very concept of peace, continue to plague the world arena, as the recent barbaric bombings in Buenos Aires and London so vividly and tragically portray. It is incumbent upon us all to cooperate closely to uproot this scourge of international terrorism.

Much work still lies before us. We must consolidate our agreements with the Palestinians, and support their efforts to overcome the immediate financial problems which they face, in order to make the Gaza-Jericho agreement a vibrant reality. We must also further advance our relations with Jordan, so as to bring about a full peace treaty. Similarly, we look to the coming months with the firm conviction that progress with Syria and Lebanon is possible and can be achieved.

The great potential which beckons Arabs and Israelis into an unprecedented era of peace and normalization must continue to guide and energize all of our efforts. We hope that in the future we can count on your support and cooperation.

Sincerely yours,

*Y. Rabin*  
Yitzhak Rabin



EMBAJADA DE ISRAEL



Fundación  
Felipe González

שגרירות ישראל

Jerusalén, 17 de agosto de 1994

Excmo. Sr. D. Felipe González  
Presidente del Gobierno  
Palacio de la Moncloa  
MADRID

Estimado Señor Presidente:

En vista de los dramáticos eventos de los pasados meses, y en el espíritu de amistad que reina entre nuestros países, me siento obligado a ponerlo al día y compartir con usted algunos de mis pensamientos.

Como usted sabe, Señor Presidente, durante los últimos dos años mi gobierno no ha escatimado esfuerzos para lograr una paz plena y comprehensiva en el medio oriente. Estos esfuerzos han tenido un profundo impacto en los aspectos palestino y jordano del conflicto árabe-israelí. El progreso logrado prevee un fundamento tangible para una solución permanente de dicho conflicto. Esperamos que, luego de varias décadas de hostilidades, podamos ser testigos del fin a la violencia y el derramamiento de sangre que han sufrido todos los pueblos de la región.

No tengo ninguna duda de que el avance con los palestinos facilitó el cambio en las relaciones entre Israel y el reino hashemita de Jordania, con quien Israel comparte su frontera más larga. Aquí, también, los dramáticos eventos de los días recientes fueron precedidos de una serie de intensas negociaciones y contactos. La reunión en Washington en octubre de 1993 entre el presidente Clinton, el príncipe heredero Hassan y el canciller Peres, así como la visita de este último a Jordania en julio de 1994 para encontrarse con el Primer Ministro Majali y el Secretario de Estado Christopher, forman parte de las piedras fundamentales del proceso, que culminó en la reciente reunión cumbre en Washington entre el presidente Clinton, el rey Hussein y este servidor. Además de su profundo significado simbólico, el acuerdo incluye un número de medidas tangibles, ideadas para normalizar las relaciones entre Israel y Jordania, siendo la más importante de ellas la declaración del fin del estado de beligerancia entre los dos países.

.../.



Tengo el placer de incluir en esta carta una (traducción no oficial) de la declaración de Washington, del 25 de julio de 1994, en la que se delinearon los pasos prácticos a tomar para lograr la paz. Esta declaración fue seguida por el sobrevuelo del rey Hussein sobre Israel, así como mi visita a Jordania para la inauguración del cruce fronterizo en el golfo de Aqaba y la reunión con el rey Hussein.

Sin embargo, igualmente importante es el hecho de que otra importante barrera psicológica ha sido superada en el medio oriente. Por primera vez desde el tratado de paz con Egipto, un importante país árabe se ha comprometido a poner fin al estado de guerra con Israel y a abrir nuevas posibilidades para el futuro de la región en general.

No albergamos ninguna ilusión de que el futuro será fácil. Sanguinarios actos de violencia, realizados por extremistas que niegan el mero concepto de la paz, continúan plagando el mundo, como han mostrado vivida y trágicamente los bárbaros ataques con bombas realizados recientemente en Buenos Aires y Londres. Es nuestro deber cooperar de cerca para arrancar de raíz la plaga del terrorismo internacional.

Todavía tenemos mucho trabajo por delante. Debemos consolidar nuestros acuerdos con los palestinos y apoyar sus esfuerzos de superar los urgentes problemas financieros que enfrentan, a fin de hacer el acuerdo Gaza-Jericó una realidad vibrante. Debemos también progresar en nuestras relaciones con Jordania, a fin de conseguir un tratado de paz pleno. De igual manera, vemos los próximos meses con la firme convicción de que el progreso con Siria y el Líbano es posible y puede lograrse.

El gran potencial que señala el camino hacia una era de paz y normarización entre árabes e israelíes, debe seguir guiando y dando fuerza a todos nuestros esfuerzos. Esperamos que en el futuro podamos contar con su apoyo y cooperación.

Sinceramente.

Itzhak Rabin

.../.



EMBAJADA DE ISRAEL Declaración de Washington  
25 de julio de 1994

  
Fundación  
Felipe González  
שגרירות ישראל

A. Luego de generaciones de hostilidad, sangre y lágrimas y al cabo de años de dolor y guerras, su Majestad el rey Hussein y el Primer Ministro Itzhak Rabin están determinados a dar fin al derramamiento de sangre y el pesar. Es en este espíritu que su Majestad el rey Hussein del reino hashemita de Jordania y el Primer Ministro y Ministro de Defensa, Sr. Itzhak Rabin de Israel, se reunieron en Washington hoy por invitación del Presidente Willian J. Clinton de los Estados Unidos de América. Esta iniciativa del Presidente Willian J. Clinton constituye un momento histórico en los incesantes esfuerzos de Estados Unidos para promover la paz y la estabilidad en el medio oriente. La intervención personal del Presidente ha hecho posible realizar un acuerdo sobre el contenido de esta histórica declaración.

La firma de esta declaración es un testimonio de la visión del Presidente y su devoción a la causa de la paz.

B. En su reunión, su Majestad el rey Hussein y el Primer Ministro Itzhak Rabin han reafirmado conjuntamente los siguientes cinco principios de su entendimiento en una agenda común acordada, ideada para lograr la meta de una paz justa, duradera y comprensiva entre los estados árabes, los palestinos e Israel.

1. Jordania e Israel buscan lograr una paz justa, duradera y comprensiva entre Israel y sus vecinos, y concluir un tratado de paz entre los dos países.

2. Los dos países continuarán negociando vigorosamente para lograr un estado de paz, basado en todos sus aspectos en las resoluciones 242 y 338 del Consejo de Seguridad y fundamentado en la libertad, la igualdad y la justicia.

3. Israel respeta el actual rol especial del reino hashemita de Jordania en los lugares santos musulmanes en Jerusalén. Cuando se realicen las negociaciones sobre el status permanente, Israel dará alta prioridad al papel histórico de Jordania en estos santuarios. Además ambas partes han dispuesto actuar juntas para promover las relaciones inter-religiosas de las tres religiones monoteistas.

.../.



4. Los dos países reconocen su derecho y obligación de vivir en paz con el otro, así como con todos los estados, dentro de fronteras seguras y reconocidas. Ambos estados afirman su respeto por y reconocimiento de la soberanía, integridad territorial e independencia política de cada uno de los estados del área.

5. Los dos países desean desarrollar buenas relaciones de cooperación entre vecinos para garantizar una seguridad duradera y evitar amenazas y el uso de la fuerza entre ellos.

C. El largo conflicto entre ambos estados está llegando a su fin. En este espíritu el estado de beligerancia entre Jordania e Israel ha sido terminado.

D. Luego de esta declaración, y siguiendo la agenda común acordada, ambos países evitarán acciones o actividades que puedan afectar adversamente la seguridad del otro o perjudicar el resultado final de las negociaciones. Nigún bando amenazará al otro con el uso de la fuerza, con armas u otro medio, y ambas partes frustrarán las amenazas a la seguridad que resulten de todo tipo de terrorismo.

E. Su Majestad el rey Hussein y el Primer Ministro Itzhak Rabin tomaron nota del progreso logrado en las negociaciones bilaterales en el canal jordano-israelí la semana pasada, sobre los pasos tomados para implementar las sub-agendas de fronteras, asuntos territoriales, seguridad, agua, energía, medio ambiente y la falla geográfica del Jordán.

Dentro de este marco, teniendo en consideración los aspectos de la agenda común acordada (fronteras y asuntos territoriales), señalaron que la subcomisión de fronteras llegó a un acuerdo en julio de 1994 para lograr parte del rol encomendado a ella en la sub-agenda. También señalaron que la subcomisión de recursos hídricos, medio ambiente y energía acordó reconocer mutuamente, como el rol de sus negociaciones, la justa distribución de las aguas a ambas riberas del río Jordán y el río Yarmuk, y respetar y cumplir a cabalidad las justas distribuciones negociadas, según los principios aceptables negociados y con calidad mutuamente aceptable. De igual manera, su Majestad el rey Hussein y el Primer Ministro Itzhak Rabin expresaron su honda satisfacción y orgullo por el trabajo de la comisión trilateral en su reunión realizada el

.../.

miércoles 20 de julio de 1994 en Jordania, siendo su anfitrión el Primer Ministro jordano, Dr. Abdesalam al-Madjali y a la que asistieron el Secretario de Estado Warren Christopher y el Ministro de Relaciones Exteriores Shimon Peres. Ambos expresaron su satisfacción por la asociación y el compromiso de Estados Unidos en este empeño.

F. Su Majestad el rey Hussein y el Primer Ministro Itzhak Rabin creen que se deben tomar medidas para superar las barreras psicológicas y desvincularse del legado de la guerra. Trabajando con optimismo en pos de los dividendos de la paz para todos los pueblos de la región, Jordania e Israel están determinados a compartir la responsabilidad en la dimensión humana de la paz. Ambos reconocen los desequilibrios y disparidades que son la raíz del extremismo que cunde en la pobreza, el desempleo y la degradación de la dignidad humana. En este espíritu su Majestad el rey Hussein y el Primer Ministro Itzhak Rabin han aprobado una serie de medidas para simbolizar la nueva era que se avecina:

1. Conexiones telefónicas directas serán abiertas entre Jordania e Israel.
2. Las redes de electricidad de Jordania e Israel serán conectadas como parte de un concepto regional.
3. Dos nuevos cruces de fronteras serán abiertos entre Jordania e Israel: uno en el extremo sur de Aqaba-Eilat y el otro en un punto a acordarse mutuamente en el norte.
4. En principio, se dará libre acceso a los turistas de otros países que viajen entre Jordania e Israel.
5. Se acelerarán las negociaciones para abrir un corredor aéreo internacional entre ambos países.
6. Las fuerzas policiales de Jordania e Israel cooperarán en la lucha contra el crimen, con énfasis en el contrabando y especialmente el tráfico de drogas. Estados Unidos será invitado a participar en esta empresa común.
7. Las negociaciones sobre cuestiones económicas continuarán a fin de preparar la futura cooperación bilateral, incluyendo la abolición de todos los boicots económicos.

.../.



Todos estos pasos están siendo implementados dentro del marco de los planes de desarrollo regional de infraestructuras y en conjunción con las comisiones bilaterales jordano-israelíes de fronteras, seguridad, recursos hídricos y temas relacionados, sin perjuicio para el resultado final de las negociaciones sobre los temas incluidos en la agenda común acordada entre Jordania e Israel.

G. Su Majestad el rey Hussein y el Primer Ministro Itzhak Rabin acordaron reunirse periódicamente, o cuando lo crean necesario, para revisar el progreso de las negociaciones y expresar su firme intención de proteger y dirigir el proceso hasta su conclusión.

H. En conclusión, su Majestad el rey Hussein y el Primer Ministro Itzhak Rabin desean expresar nuevamente su profundo agradecimiento y apreciación al Presidente Willian J. Clinton y su gobierno por los incesantes esfuerzos que invirtieron en pro de la causa de la paz, la justicia y la prosperidad para todos los pueblos de la región. También desean agradecer personalmente al Presidente por su cálida bienvenida y hospitalidad. En reconocimiento de su apreciación por el Presidente, su Majestad el rey Hussein y el Primer Ministro Itzhak Rabin pidieron al Presidente Willian J. Clinton que firme este documento como testigo, y que sea anfitrión de la reunión.

Su Majestad el rey Hussein

Primer Ministro Itzhak Rabin

Presidente Willian J. Clinton

ASUNTO: Telegrama del Presidente del Gobierno al Primer Ministro de Israel Sr. Isaac Rabin, con motivo del atentado de Afula.

FECHA: 8 abril 1994

053.20.28



Fundación  
Felipe González



TELEGRAMA

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO  
PALACIO DE LA MONCLOA  
GABINETE TELEGRAFICO

0001



DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

A: Excmo. Sr. Isaac Rabin  
Primer Ministro del Estado de Israel  
JERUSALEN

TEXTO:

Al conocer la trágica noticia del atentado de Afula, le envío, en nombre del Gobierno español y en el mío propio, el testimonio de mi profunda tristeza y solidaridad con las víctimas y sus familias.

Confío en que este acto violento, que contradice el espíritu, los fundamentos y las exigencias de la paz, no paralice el proceso negociador. Constituye la única alternativa de futuro frente al odio sin sentido.

Felipe González Márquez





GABINETE DE LA PRESIDENCIA  
DEL GOBIERNO



Fundación  
Felipe González

FGC/MM

**NOTA INTERIOR**

8 de abril de 1994

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL  
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: ISRAEL. R/ PROYECTO DE TELEGRAMA DE PÉSAME DEL  
PRESIDENTE DEL GOBIERNO A ISAAC RABIN.

TEXTO: Adjunto se remite proyecto de telegrama del  
Presidente del Gobierno a su homólogo israelí Sr.  
Rabin en relación con las víctimas del atentado de  
Afula.

El texto está en la línea de las condolencias que se  
enviaron al Presidente de la OLP con motivo de la  
masacre de Hebrón hace unas semanas.



TELEGRAMA



Fundación  
Felipe González

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO  
PALACIO DE LA MONCLOA  
GABINETE TELEGRAFICO

DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

A: Excmo. Sr. Isaac Rabin  
Primer Ministro del Estado de Israel  
JERUSALEN

TEXTO:

Al conocer la trágica noticia del atentado de Afula, le envío, en nombre del Gobierno español y en el mío propio, el testimonio de mi profunda tristeza y solidaridad con las víctimas y sus familias.

Confío en que este acto violento, que contradice el espíritu, los fundamentos y las exigencias de la paz, no paralice el proceso negociador. Constituye la única alternativa de futuro frente al odio sin sentido.

Felipe González Márquez





GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación  
Felipe González

PROYECTO DE TELEGRAMA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL

Excmo. Señor Isaac Rabin  
Primer Ministro del Estado de  
I S R A E L

Al conocer la trágica noticia del atentado de Afula, le envío, en nombre del Gobierno español y en el mío propio el testimonio de mi profunda tristeza y solidaridad con las víctimas y sus familias.

Confío en que este acto violento, que contradice el espíritu, los fundamentos y las exigencias de la paz, no paralice el proceso negociador. Constituye la única alternativa de futuro frente al odio sin sentido.

053.20.28

ASUNTO: Carta-circular del Primer Ministro israelí, Sr. Rabín en relación a la masacre en la Tumba de los Patriarcas de Hebrón.

FECHA: 28 febrero 1994

Fundación  
Felipe González



Fundación  
Felipe González

ראש הממשלה  
Prime Minister

February 27, 1994  
3Q.PM.381

Dear Prime Minister,

Upon my return to Israel I would like to express to you and to Mrs. Gonzalez my gratitude for the warm reception which was accorded to Mrs. Rabin and me during our visit to Spain.

I highly value the exchange of views we had during the visit, and sincerely hope that following our talks, the friendship between Spain and Israel and understanding of each other's positions have been strengthened.

Thank you again for a memorable few days in your country. I look forward to your reciprocal visit in the not-too-distant future.

Sincerely yours,

  
Yitzhak Rabin

His Excellency  
Mr. Felipe Gonzalez Marquez  
Prime Minister  
Madrid, Spain

Cruce de Hoopie  
a D. Internacional

2-3-1994



Fundación  
Felipe González



Fundación  
Felipe González

EMBAJADA DE ISRAEL

שגרירות ישראל

Madrid, 1 de marzo de 1994

Excmo. Sr. D. Felipe González Márquez  
Presidente del Gobierno  
Palacio de la Moncloa  
MADRID

SM/106/94

Distinguido Presidente:

Me complace adjuntarle la nota que le hace llegar el  
Primer Ministro D. Yitzhak Rabín.

Con mi mayor consideración y estima.

Yaacov Cohen,

Embajador de Israel



JERUSALEN, FEBRUARY 28TH, 1994

DEAR SIR,

I AM TAKING THE LIBERTY OF INFORMING YOU ABOUT THE LATEST DECISIONS OF MY GOVERNMENT AS A RESULT OF THE APPALLING AND RUTHLESS CRIME THAT WAS COMMITTED AT THE TOMB OF THE PATRIARCHS BY AN ISRAELI EXTREMIST, AND WHOSE VICTIMS WERE INNOCENT ARABS AT MORNING PRAYERS.

I HAVE DENOUNCED AND CONDEMNED THIS BESTIAL BEHAVIOR IN THE STRONGEST TERMS. STILL, I AM FULLY AWARE THAT THERE IS NO WAY TO ADEQUATELY EXPRESS MY REVULSION FOR THE MAGNITUDE OF THIS MASSACRE. I, AS THE PRIME MINISTER OF ISRAEL, AS AN ISRAELI, AS A JEW, AM MORE THAN ASHAMED THAT A JEW, AN ISRAELI, CARRIED OUT THIS KIND OF ATROCITY. IN THE WAKE OF THIS EVENT, I SUMMONED THE ISRAELI CABINET ON 27 FEBRUARY TO DISCUSS WAYS TO PREVENT THE RECURRENCE OF ACTS OF THIS NATURE IN THE FUTURE.

THE CABINET TOOK THE FOLLOWING DECISIONS:

A) GIVEN THE EXTRAORDINARY CIRCUMSTANCES INVOLVED, TO ESTABLISH A COMMISSION OF INQUIRY, IN ACCORDANCE WITH THE COMMISSIONS OF INQUIRY LAW 5729-1968, REGARDING THE MASSACRE AT THE TOMB OF PATRIARCHS IN HEBRON ON 25 FEBRUARY 1994.

B) THE CABINET DECIDED, AFTER HEARING THE REPORT OF SECURITY ELEMENTS AND AFTER BEING PRESENTED WITH THE OPINION OF THE ATTORNEY-GENERAL, TO TAKE THE FOLLOWING SERIES OF MEASURES ON AN INDIVIDUAL BASIS AGAINST RADICAL ELEMENTS AMONG THE ISRAELI RESIDENTS IN JUDEA AND SAMARIA.

1. THE IMPOSITION OF ADMINISTRATIVE DETENTION
2. THE EXTENSION OF RESTRAINING AND SUPERVISORY ORDERS AGAINST THE ENTRY OF CERTAIN PERSONS INTO THE JUDEA, SAMARIA AND HEBRON AREAS, AND
3. THE DISARMAMENT OF SPECIFIC INDIVIDUALS AND THE CONFISCATION OF THEIR WEAPON PERMITS.

C) TO CHARGE THE ATTORNEY-GENERAL WITH THE TASK OF EXPLORING AND PROPOSING OPTIONS FOR THE OUTLAWING OF THE 'KACH' AND 'KAHANE CHAI' ORGANIZATIONS.

.../.



D) TO RECORD THE STATEMENT OF THE PRIME MINISTER AND DEFENSE MINISTER ON THE RELEASE OF ABOUT 800 PALESTINIAN DETAINEES AND PRISONERS FROM ARREST AND DETENTION. THE INTENT IS TO RELEASE UP TO 1.000 DETAINEES AND PRISONERS WITHIN THE COMING WEEK.

E) THE TOMB OF THE PATRIARCHS WILL BE OPENED ONLY AFTER NEW ARRANGEMENTS FOR SECURITY AND PRAYERS HAVE BEEN DETERMINED.

THE CABINET EMPOWERED THE PRIME MINISTER AND DEFENSE MINISTER, THE LABOR AND SOCIAL AFFAIRS MINISTER, THE AGRICULTURE MINISTER, THE CONSTRUCTION AND HOUSING MINISTER AND THE FINANCE MINISTER TO DECIDE ON A TEMPORARY REGULATION -WITH THE CONSENT OF THE CABINET- CONCERNING CIVILIAN MATTERS REGARDING THE CLOSURE IN JUDEA, SAMARIA AND GAZA, INCLUDING THE EMPLOYMENT OF FOREIGN WORKERS.

FRANKLY, I AM WORRIED ABOUT THE CONSEQUENCES FOR THE POLITICAL PROCESS. I CAN UNDERSTAND THE FURY, THE AGONY AND THE PROTESTS OF THE PALESTINIANS. THERE IS NO DOUBT IN MY MIND THAT MANY OF THOSE WHO OPPOSE THE PEACE PROCESS -FIRST AND FOREMOST THE ISLAMIC EXTREMISTS, HAMAS- WILL EXPLOIT THIS TRAGIC INCIDENT. THEY WILL UNDOUBTEDLY PLAN ACTS OF REVENGE AND CAUSE FURTHER BLOODSHED.

SINCE SEPTEMBER 13, AND IN SPITE OF THE MANY TERROR ATTACKS, WHICH TOOK THE LIVES OF MORE THAN 30 ISRAELIS AND WOUNDED HUNDREDS, THE ISRAELI GOVERNMENT AND I STOOD FIRM IN OUR POSITION THAT 'WE WILL FIGHT TERRORISM ON THE ONE HAND, WE WILL CONTINUE THE PEACE NEGOTIATIONS ON THE ON THE OTHER, NOT MAKING ANY CONDITIONS TO LINK THEM IN ANY WAY'. AND I BELIEVE THIS SHOULD BE THE MAIN MESSAGE.

THEREFORE, MY EXPECTATION IS THAT WE SHOULD NOW CONCENTRATE ON SPEEDING UP THE NEGOTIATIONS WITH THE PLO IN ORDER TO REACH AGREEMENT AT THE EARLIEST POSSIBLE TIME AND BEGIN THE IMPLEMENTATION OF THE DECLARATION OF PRINCIPLES. IT WOULD BE A MAJOR MISTAKE TO DELAY RATHER THAN TO ACCELERATE THE PEACE NEGOTIATIONS. IT WILL SERVE ONLY THOSE -ON BOTH SIDES- WHO CARRY OUT TERRORIST ACTS AND ATROCITIES, WITH THE PURPOSE OF UNDERMINING THE AGREEMENT AND PUT THE NEGOTIATIONS ON HOLD. THEREFORE A SPEEDY CONCLUSION OF THE AGREEMENT WOULD BE A VERY

.../.



POSITIVE AND STRONG RESPONSE TO ALL THOSE WHO OPPOSE THE PEACE  
PROCESS, AND A LIVING PROOF THAT THE PROCESS IS IRREVERSIBLE  
AND WILL ULTIMATELY LEAD TO RECONCILIATION BETWEEN JEWS AND  
ARABS.

SINCERELY YOURS,

YITZHAK RABIN



28 de febrero de 1994

### Política israelí luego de la masacre de Hebrón

El 27 de febrero, luego del ataque armado contra creyentes árabes a manos de un extremista judío en Hebrón, el gabinete israelí se reunió en Jerusalén para decidir los pasos a ser tomados en respuesta al incidente. Los siguientes puntos constituyen la política que ha surgido, según lo evidencian las decisiones del gabinete y las declaraciones de política pública:

#### **1. Condenación inequívoca del ataque**

El gobierno de Israel en su totalidad, sus ministros, líderes religiosos y parlamentarios provenientes de todo el espectro político, han denunciado inequívocamente este deleznable asesinato de creyentes musulmanes inocentes en un lugar santo tanto a árabes como a judíos. Como el Primer Ministro Rabín dijo poco después del ataque: "yo, como Primer Ministro de Israel, como israelí y como judío, me siento avergonzado".

#### **2. Comisión de indagación**

El gabinete ha establecido una Comisión de indagación del atentado en Hebrón, a diferencia de otros cuerpos investigativos, es, por ley, independiente. Organizada según la ley de Comisiones de Indagación de 1968, los miembros de la Comisión son nombrados por el presidente de la Corte Suprema de Israel, y el presidente de la Comisión debe ser un juez supremo. Luego de haber sido comisionada por el gobierno, los poderes y autoridades de la Comisión no dependen del gobierno y puede actuar de acuerdo a su propio criterio en lo referente a la extensión de sus funciones y el alcance de su investigación. También, a diferencia de otros cuerpos, la Comisión tiene el poder de llamar testigos a declarar, confiscar documentos y emitir órdenes de requisa.

.../.



### **3. Medidas contra los extremistas judíos sospechosos**

El gabinete también decidió tomar los siguientes pasos administrativos, sin precedentes y en base individual, contra los elementos radicales entre los residentes israelíes de los territorios. Estos pasos incluyen:

a) imponer órdenes de detención administrativa contra aquellos que instigaron o crearon con sus acciones situaciones de peligro a la seguridad pública. Varias órdenes ya fueron emitidas contra ciertos individuos.

b) imponer órdenes de restricción y limitación de movimiento contra ciertas personas sospechosas de instigación, prohibiéndoles la entrada a los territorios.

c) cancelación de los permisos de portar armas, en base individual, contra aquellas personas sospechosas de usar sus armas para propósitos distintos al de la autodefensa.

### **4. Medidas para declarar fuera de la ley a organizaciones extremistas**

El gabinete decidió autorizar al Fiscal General que prepare la base legal para declarar fuera de la ley a las organizaciones extremistas judías "Kaj" y "Kahana Jai". El Fiscal General presentará al gabinete las opciones legales a su disposición para esta medida sin precedentes.

### **5. La liberación de prisioneros palestinos**

Israel está dispuesta a expedir la liberación de al menos 800 prisioneros y detenidos palestinos, a fin de demostrar buena fe y reestablecer la confianza pública. Los prisioneros pertenecientes a organizaciones opuestas al proceso de paz y que apoyan el terrorismo, tales como Hamas, no serán liberados.

### **6. Una fuerza internacional no es apropiada**

Israel siente gran respeto por las fuerzas internacionales. Sin embargo, la naturaleza del ataque en Hebrón hace muy difícil su prevención. No hubo indicaciones de que el asaltante individual estuviera a punto de cometer tal acto de locura. Ninguna fuerza internacional habría podido

.../.



impedir la acción de un lunatico determinado. Una fuerza internacional sería por lo tanto una solución inapropiada para la presente situación. Israel está decidida, sin embargo, a negociar una presencia internacional temporaria en Gaza y Jericó, de acuerdo con la declaración de principios Israelo-palestina.

#### **7. Acelerar el proceso de paz en vista del terrorismo**

Desde la firma el 13 de septiembre de la declaración de principios israelo-palestina, el terrorismo ha sido utilizado por los extremistas como una herramienta en su lucha contra el proceso de paz. En ese periodo de tiempo, muchos israelíes murieron a manos de terroristas árabes, y el apoyo público a las conversaciones de paz se ha reducido. Israel, sin embargo, se mantuvo firme, continuó y avanzó en las conversaciones de paz. Israel espera que los palestinos asuman la misma posición. A pesar del innegable dolor y escandalo por el ataque, la paz sigue siendo la única opción. De acuerdo con esto, Israel propone acelerar las conversaciones de paz, a fin de negar a los extremistas su deseo de destruir la paz naciente.

#### **8. Completar los acuerdos de Gaza-Jericó**

En las negociaciones entre Israel y la OLP con respecto a la implementación de los acuerdos de Gaza y Jericó, se han logrado muchos avances. Se lograron acuerdos en la mayoría de las cuestiones de seguridad y la transferencia de autoridad en las áreas civiles de Israel a los palestinos. Está cerca un acuerdo final sobre Gaza-Jericó, y el reemplazamiento israelí en esas áreas podría ser implementado adelantando las fechas fijadas. Israel siente que estas negociaciones deben proseguir cuanto antes posible, a fin de implementar esta importante primera fase del acuerdo de paz, que tiene el potencial de cambiar el rostro de la región. Esta oportunidad no debe ser desaprovechada.



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación  
Felipe González

FGC/MM

**NOTA INTERIOR**

21 de marzo de 1994

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL  
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: ISRAEL. REMITIENDO CARTA PARA ARCHIVO.

TEXTO: A efectos de archivo, y reiterando la opinión de este Departamento de que no procede contestar a la misma, por tratarse de una circular, adjunto se remite el original de la carta que el Primer Ministro israelí dirigió en fecha reciente al Presidente del Gobierno. En ella se detallan las medidas que su Gobierno piensa adoptar tras la masacre de Hebrón para el control de los extremistas judíos y para evitar la repetición de actos similares.



ראש הממשלה  
Prime Minister

March 1, 1994  
Q.PM.404

Your Excellency,

I am taking the liberty of informing you about the latest decisions of my Government as a result of the appalling and ruthless crime which was committed at the Tomb of the Patriarchs by an Israeli extremist, and whose victims were innocent Arabs at morning prayers.

I have denounced and condemned this bestial behavior in the strongest terms. Still, I am fully aware that there is no way to express adequately my revulsion at the magnitude of this massacre. As Prime Minister of Israel, as an Israeli, as a Jew, I am more than ashamed that a Jew, an Israeli, carried out this kind of atrocity. In the wake of this event, I summoned the Israeli Cabinet on February 27, 1994, to discuss ways to prevent a recurrence of acts of this nature in the future.

The Cabinet took the following decisions:

A. Given the extraordinary circumstances involved, to establish a commission of inquiry, in accordance with the Commissions of Inquiry Law 5729-1968, regarding the massacre at the Tomb of the Patriarchs in Hebron on February 25, 1994.

B. The Cabinet decided, after hearing the report of our security authorities and after being presented with the opinion of the Attorney-General, to take the following series of measures on an individual basis against radical elements among the Israeli residents in Judea and Samaria:

H.E. Mr. Felipe Gonzalez  
Prime Minister of Spain  
Madrid  
Spain



1. The imposition of administrative detention;
2. The extension of restraining and supervisory orders against the entry of certain persons into the Judea, Samaria and Hebron areas, and;
3. The disarmament of specific individuals and the confiscation of their weapon permits.

C. To charge the Attorney-General with the task of exploring and proposing options for the outlawing of the "Kach" and "Kahane Chai" organizations.

D. To record the statement of the Prime Minister and Defense Minister on the release of about 800 Palestinian detainees and prisoners. The intent is to release up to 1,000 detainees and prisoners within the coming week.

E. The Tomb of the Patriarchs will be opened only after new arrangements for security and prayers have been determined.

The Cabinet empowered the Prime Minister and Defense Minister, the Labor and Social Affairs Minister, the Agriculture Minister, the Construction and Housing Minister and the Finance Minister to decide on a temporary regulation -- with the consent of the Cabinet -- concerning civilian matters regarding the closure in Judea, Samaria and Gaza, including the employment of foreign workers.

Frankly, Mr. Prime Minister, I am worried about the consequences for the political process. I can understand the fury, the agony and the protests of the Palestinians. There is no doubt in my mind that many of those who oppose the Peace Process - first and foremost the Islamic extremists, especially Hamas - will exploit this tragic incident. They will undoubtedly plan acts of revenge and cause further bloodshed.

Since September 13, 1993, and in spite of the many terror attacks, which took the lives of more than 30 Israelis and wounded hundreds, the Israeli Government and I stood firm in our position that "We will fight terrorism on the one hand, we will continue the peace negotiations on the other, not making any conditions to link them in any way". And I believe this should be the main message.



Therefore, my expectation is that we should now concentrate on speeding up the negotiations with the PLO in order to reach agreement at the earliest possible date and begin the implementation of the Declaration of Principles. It would be a major mistake to delay rather than to accelerate the peace negotiations. It will serve only those - on both sides - who carry out terrorist acts and atrocities, with the purpose of undermining the agreement and put the negotiations on hold. Therefore a speedy conclusion of the agreement would be a very positive and strong response to all those who oppose the peace process, and a living proof that the process is irreversible and will ultimately lead to reconciliation between Jews and Arabs.

Sincerely yours,

*Y. Rabin*  
Yitzhak Rabin



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación  
Felipe González

FGC/MM

**NOTA INTERIOR**

10 de marzo de 1994

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL  
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: ISRAEL. MASACRE HEBRON.

TEXTO: Adjunto se remite la nota que el Primer Ministro israelí, Sr. Rabin, dirige al Presidente del Gobierno a través de su Embajada en Madrid.

Dicha nota es idéntica a la enviada a otros dirigentes de Países Occidentales, y en ella se ponen de relieve las primeras medidas adoptadas por el Gobierno israelí respecto de la masacre en la Tumba de los Patriarcas de Hebrón.

Se adjunta traducción de la misma.

Por tratarse de una carta-circular, explicativa de una situación difícil y de la reacción a la misma, este Departamento considera que no es preciso responder.



Jerusalén, 28 de febrero de 1994

Estimado Señor Presidente:

Me tomo la libertad de informarle acerca de las decisiones más recientes de mi Gobierno, a raíz del espantoso y despiadado crimen cometido en la Tumba de los Patriarcas por un extremista israelí, cuyas víctimas fueron árabes inocentes que rezaban sus oraciones matutinas.

He denunciado y condenado esta conducta bestial en los términos más severos. No obstante, soy plenamente consciente de que no hay manera de expresar adecuadamente mi repulsa ante la magnitud de esta masacre. Yo, como Primer Ministro de Israel, como israelí y como judío me siento muy avergonzado de que un judío, un israelí, llevara a cabo tal atrocidad. Tras este suceso, convoqué al Gabinete israelí el 27 de febrero, con objeto de estudiar las formas de prevenir la repetición en el futuro, de actos de esta naturaleza.

El Gabinete tomó las decisiones siguientes:

A) Dado lo extraordinario de las circunstancias, crear, conforme a la Ley 5729-1968, de Comisiones de Investigación, una comisión de investigación relativa a la masacre ante la Tumba de los Patriarcas, ocurrida en Hebrón el 25 de febrero de 1994.

B) Oído el informe de los servicios de información y una vez que el Fiscal Genral hubiera expuesto su dictamen, el Gobierno decidió tomar la siguiente serie de medidas, con carácter individual contra los elementos radicales entre los residentes israelíes de Judea y Samaria:

1. Imponer la detención administrativa



2. Aumentar las órdenes de restricción y supervisión contra la entrada de determinadas personas en Judea Samaia y Hebrón, y

3. El desarme de individuos concretos y la incautación de sus permisos de armas.

C) Encargar al Fiscal General que explore y proponga las posibilidades para declarar fuera de la ley a las organizaciones "Kach" y "Kahane Chai"

D) Informar de la declaración del Primer Ministro y del Ministro de Defensa sobre la puesta en libertad de unos 800 detenidos y prisioneros palestinos. La intención es liberar hasta 1.000 detenidos y prisioneros dentro de la próxima semana.

E) La Tumba de los Patriarcas no se abrirá hasta que se hayan decidido nuevas medidas relativas a la seguridad y a los rezos.

El Gabinete autorizó al Primer Ministro y a los Ministros de Defensa, Trabajo y Asuntos Sociales, Agricultura, Construcción y Alojamiento y de Hacienda a fijar una regulación transitoria, con el consentimiento del Gabinete, referente a asuntos civiles relativos a la conclusión en Judea, Samaria y Gaza, incluido el empleo de trabajadores extranjeros.

Francamente, estoy preocupado por las consecuencias que pueda tener para el proceso político. Puedo entender la furia, el dolor y las protestas de los palestinos. No tengo la menor duda de que aquellos que se oponen al proceso de paz, ante todo los extremistas islámicos Hamas, explotarán este trágico incidente. Sin duda planearán actos de venganza y provocarán nuevos derramamientos de sangre.



Desde el 13 de septiembre y a pesar de los muchos ataques terroristas que quitaron la vida a más de 30 israelíes e hirieron a cientos, el Gobierno israelí y yo nos mantuvimos firmes en nuestra postura de que "por un lado, combatiremos el terrorismo y por el otro, continuaremos las negociaciones de paz sin establecer ninguna condición para vincularlos en modo alguno". Y creo que éste debería ser el mensaje principal.

Por consiguiente, espero que ahora nos concentremos en acelerar las negociaciones con la OLP, a fin de alcanzar un acuerdo lo antes posible e iniciar la aplicación de la Declaración de Principios. Sería un enorme error, retrasar más que acelerar las negociaciones de paz. Ello sólo serviría a aquellos, de ambos lados, que llevan a cabo actos terroristas y atrocidades con el propósito de socavar el acuerdo y colocar las negociaciones en un estado de suspensión indefinida. Por lo tanto, una firma rápida del acuerdo sería una respuesta muy positiva y rotunda frente a aquellos que se oponen al proceso de paz y viva prueba de que el proceso es irreversible y que conducirá finalmente a la reconciliación de judíos y árabes.

Le saluda atentamente,

Yitzhak Rabin



JERUSALEN, FEBRUARY 28TH, 1994

DEAR SIR,

I AM TAKING THE LIBERTY OF INFORMING YOU ABOUT THE LATEST DECISIONS OF MY GOVERNMENT AS A RESULT OF THE APPALLING AND RUTHLESS CRIME THAT WAS COMMITTED AT THE TOMB OF THE PATRIARCHS BY AN ISRAELI EXTREMIST, AND WHOSE VICTIMS WERE INNOCENT ARABS AT MORNING PRAYERS.

I HAVE DENOUNCED AND CONDEMNED THIS BESTIAL BEHAVIOR IN THE STRONGEST TERMS. STILL, I AM FULLY AWARE THAT THERE IS NO WAY TO ADEQUATELY EXPRESS MY REVULSION FOR THE MAGNITUDE OF THIS MASSACRE. I, AS THE PRIME MINISTER OF ISRAEL, AS AN ISRAELI, AS A JEW, AM MORE THAN ASHAMED THAT A JEW, AN ISRAELI, CARRIED OUT THIS KIND OF ATROCITY. IN THE WAKE OF THIS EVENT, I SUMMONED THE ISRAELI CABINET ON 27 FEBRUARY TO DISCUSS WAYS TO PREVENT THE RECURRENCE OF ACTS OF THIS NATURE IN THE FUTURE.

THE CABINET TOOK THE FOLLOWING DECISIONS:

A) GIVEN THE EXTRAORDINARY CIRCUMSTANCES INVOLVED, TO ESTABLISH A COMMISSION OF INQUIRY, IN ACCORDANCE WITH THE COMMISSIONS OF INQUIRY LAW 5729-1968, REGARDING THE MASSACRE AT THE TOMB OF PATRIARCHS IN HEBRON ON 25 FEBRUARY 1994.

B) THE CABINET DECIDED, AFTER HEARING THE REPORT OF SECURITY ELEMENTS AND AFTER BEING PRESENTED WITH THE OPINION OF THE ATTORNEY-GENERAL, TO TAKE THE FOLLOWING SERIES OF MEASURES ON AN INDIVIDUAL BASIS AGAINST RADICAL ELEMENTS AMONG THE ISRAELI RESIDENTS IN JUDEA AND SAMARIA.

1. THE IMPOSITION OF ADMINISTRATIVE DETENTION
2. THE EXTENSION OF RESTRAINING AND SUPERVISORY ORDERS AGAINST THE ENTRY OF CERTAIN PERSONS INTO THE JUDEA, SAMARIA AND HEBRON AREAS, AND
3. THE DISARMAMENT OF SPECIFIC INDIVIDUALS AND THE CONFISCATION OF THEIR WEAPON PERMITS.

C) TO CHARGE THE ATTORNEY-GENERAL WITH THE TASK OF EXPLORING AND PROPOSING OPTIONS FOR THE OUTLAWING OF THE 'KACH' AND 'KAHANE CHAI' ORGANIZATIONS.

.../.



D) TO RECORD THE STATEMENT OF THE PRIME MINISTER AND DEFENSE MINISTER ON THE RELEASE OF ABOUT 800 PALESTINIAN DETAINEES AND PRISONERS FROM ARREST AND DETENTION. THE INTENT IS TO RELEASE UP TO 1.000 DETAINEES AND PRISONERS WITHIN THE COMING WEEK.

E) THE TOMB OF THE PATRIARCHS WILL BE OPENED ONLY AFTER NEW ARRANGEMENTS FOR SECURITY AND PRAYERS HAVE BEEN DETERMINED.

THE CABINET EMPOWERED THE PRIME MINISTER AND DEFENSE MINISTER, THE LABOR AND SOCIAL AFFAIRS MINISTER, THE AGRICULTURE MINISTER, THE CONSTRUCTION AND HOUSING MINISTER AND THE FINANCE MINISTER TO DECIDE ON A TEMPORARY REGULATION -WITH THE CONSENT OF THE CABINET- CONCERNING CIVILIAN MATTERS REGARDING THE CLOSURE IN JUDEA, SAMARIA AND GAZA, INCLUDING THE EMPLOYMENT OF FOREIGN WORKERS.

FRANKLY, I AM WORRIED ABOUT THE CONSEQUENCES FOR THE POLITICAL PROCESS. I CAN UNDERSTAND THE FURY, THE AGONY AND THE PROTESTS OF THE PALESTINIANS. THERE IS NO DOUBT IN MY MIND THAT MANY OF THOSE WHO OPPOSE THE PEACE PROCESS -FIRST AND FOREMOST THE ISLAMIC EXTREMISTS, HAMAS- WILL EXPLOIT THIS TRAGIC INCIDENT. THEY WILL UNDOUBTEDLY PLAN ACTS OF REVENGE AND CAUSE FURTHER BLOODSHED.

SINCE SEPTEMBER 13, AND IN SPITE OF THE MANY TERROR ATTACKS, WHICH TOOK THE LIVES OF MORE THAN 30 ISRAELIS AND WOUNDED HUNDREDS, THE ISRAELI GOVERNMENT AND I STOOD FIRM IN OUR POSITION THAT 'WE WILL FIGHT TERRORISM ON THE ONE HAND, WE WILL CONTINUE THE PEACE NEGOTIATIONS ON THE ON THE OTHER, NOT MAKING ANY CONDITIONS TO LINK THEM IN ANY WAY'. AND I BELIEVE THIS SHOULD BE THE MAIN MESSAGE.

THEREFORE, MY EXPECTATION IS THAT WE SHOULD NOW CONCENTRATE ON SPEEDING UP THE NEGOTIATIONS WITH THE PLO IN ORDER TO REACH AGREEMENT AT THE EARLIEST POSSIBLE TIME AND BEGIN THE IMPLEMENTATION OF THE DECLARATION OF PRINCIPLES. IT WOULD BE A MAJOR MISTAKE TO DELAY RATHER THAN TO ACCELERATE THE PEACE NEGOTIATIONS. IT WILL SERVE ONLY THOSE -ON BOTH SIDES- WHO CARRY OUT TERRORIST ACTS AND ATROCITIES, WITH THE PURPOSE OF UNDERMINING THE AGREEMENT AND PUT THE NEGOTIATIONS ON HOLD. THEREFORE A SPEEDY CONCLUSION OF THE AGREEMENT WOULD BE A VERY

.../.



POSITIVE AND STRONG RESPONSE TO ALL THOSE WHO OPPOSE THE PEACE  
PROCESS, AND A LIVING PROOF THAT THE PROCESS IS IRREVERSIBLE  
AND WILL ULTIMATELY LEAD TO RECONCILIATION BETWEEN JEWS AND  
ARABS.

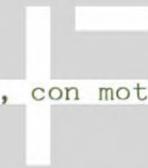
SINCERELY YOURS,

YITZHAK RABIN

ASUNTO: Telegrama de felicitación del Presidente del Gobierno al Primer Ministro de Israel, Sr. Yitzhak Rabin, con motivo de la firma del Acuerdo de Washington.

FECHA: 15 septiembre 1993

053.20.28



Fundación  
Felipe González



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación  
Felipe González

FGC/MM

**NOTA INTERIOR**

29 de noviembre de 1993

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL  
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: ISRAEL. R/ CARTA DEL PRIMER MINISTRO ISRAELÍ.

TEXTO: Adjunto se remite la carta que el Primer Ministro israelí Sr. Rabin ha enviado al Presidente del Gobierno, con motivo de la firma del Acuerdo de Washington y la actitud del Gobierno español.

La citada misiva nos fue entregada en mano por el Embajador de Israel en Madrid.

Se incluye también traducción libre de su texto.



Fundación  
Felipe González

ראש הממשלה  
Prime Minister

September 23, 1993  
GZ.033

Dear Mr. Prime Minister,

I would like to express, on behalf of the Government of Israel, our sincere thanks for your message of support for the Declaration of Principles and the Agreement of Mutual Recognition, signed between Israel and the Palestinians. We highly value your support as well as that of the Government and people of Spain.

Israel has taken considerable risks in order to create an opportunity for peace and to put an end to violence and war. It is our wish to open a new chapter in the history of the Middle East - a chapter of mutual recognition, of good neighborliness, of mutual respect, of understanding. We hope we have begun a new era in relations between peoples everywhere.

I am certain that further deepening of the bilateral relations between Israel and Spain will assist in our efforts to bring Peace to the region and its people.

Yours sincerely,

  
Yitzhak Rabin

H.E. Mr. Felipe Gonzalez Marquez  
Prime Minister of  
Spain



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación  
Felipe González

### TRADUCCION

Querido Señor Primer Ministro:

Deseo expresarle, En nombre del Gobierno de Israel, nuestro sincero agradecimiento por su mensaje de apoyo a la Declaración de Principios y Acuerdo de Reconocimiento Mutuo firmado entre Israel y los Palestinos. Tenemos en alta estima su apoyo y el del Gobierno y pueblo de España.

Israel ha afrontado riesgos muy considerables con vistas a crear una oportunidad para la paz y poner fin a la violencia y a la guerra. Es nuestra intención abrir un nuevo capítulo en la historia de Oriente Medio, un capítulo de reconocimiento mutuo, de buena vecindad, de respeto mutuo y de comprensión. Confiamos en que hemos iniciado una nueva era en las relaciones entre los pueblos a nivel global.

Estoy seguro que la ulterior profundización de las relaciones bilaterales entre España e Israel nos ayudará en nuestros esfuerzos para traer la Paz a la región y a sus pobladores.



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación  
Felipe González

**NOTA INTERIOR**

15 de septiembre de 1993

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL  
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: TELEGRAMAS DE FELICITACION POR ACUERDO WASHINGTON.

TEXTO: Adjunto se remiten dos proyectos de telegrama del Presidente del Gobierno al Primer Ministro de Israel y al Presidente de la OLP con motivo de la firma del Acuerdo de Washington.

*Ya los unos mandado.*



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación  
Felipe González

PROYECTO DE TELEGRAMA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRIMER  
MINISTRO DE ISRAEL.

EXCMO. SR. YITZHAK RABIN  
Primer Ministro de Israel  
TEL AVIV

Señor Primer Ministro:

Quiero expresarle mi más sincera felicitación con motivo de la firma del Acuerdo de Washington, que abre nuevas perspectivas de seguridad y de progreso para Israel y para la región.

Este histórico acontecimiento es la consecuencia más alentadora del proceso iniciado en la Conferencia de Madrid en 1991.

En la nueva dinámica política de paz que se abre tras esta valiente decisión, le ofrezco la colaboración de mi Gobierno.

Cordialmente,

Felipe González Márquez  
Presidente del Gobierno de España

ASUNTO: Telegrama al Excmo. Sr. Isaac Rabin, por su elección como Primer Ministro del Estado de Israel.

FECHA: 14 de julio de 1992.

053.20.28



Fundación  
Felipe González



PRESIDENCIA DEL GOBIERNO  
PALACIO DE LA MONCLOA  
GABINETE TELEGRAFICO

TELEGRAMA

IT0007



DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

A: EXCMO. SR. ISAAC RABIN  
PRIMER MINISTRO DEL ESTADO DE ISRAEL  
JERUSALEN

TEXTO:

Al iniciar su gestión al frente del Gobierno del Estado de Israel quiero transmitirle mi felicitación junto con los mejores deseos de acierto en su gestión.

Al mismo tiempo, hago votos por el estrechamiento de las profundas relaciones de amistad existentes entre nuestros dos países esperando que bajo su mandato se continúe avanzando en las negociaciones destinadas a instaurar la paz en Oriente Medio y promover su desarrollo.

Felipe González Márquez  
Presidente del Gobierno de España





GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación  
Felipe González

JR/MJD)

**NOTA INTERIOR**

14 de julio de 1992

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL  
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: PROYECTO DE TELEGRAMA DE FELICITACION AL PRIMER  
MINISTRO DE ISRAEL, ISAAC RABIN.

TEXTO: Adjunto te remito un proyecto de telegrama de  
felicitación que el Presidente del Gobierno, si lo  
estima oportuno, podría enviar al nuevo Primer  
Ministro de Israel, Isaac Rabin.



TELEGRAMA



Fundación  
Felipe González

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO  
PALACIO DE LA MONCLOA  
GABINETE TELEGRAFICO

DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

A: EXCMO. SR. ISAAC RABIN  
PRIMER MINISTRO DEL ESTADO DE ISRAEL  
JERUSALEN

TEXTO:

Al iniciar su gestión al frente del Gobierno del Estado de Israel quiero transmitirle mi felicitación junto con los mejores deseos de acierto en su gestión.

Al mismo tiempo, hago votos por el estrechamiento de las profundas relaciones de amistad existentes entre nuestros dos países esperando que bajo su mandato se continúe avanzando en las negociaciones destinadas a instaurar la paz en Oriente Medio y promover su desarrollo.

Felipe González Márquez  
Presidente del Gobierno de España





GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación  
Felipe González

**PROYECTO DE TELEGRAMA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO A  
ISAAC RABIN**

Isaac Rabin

Primer Ministro del Estado de Israel

Jerusalen

Al iniciar su gestión al frente del Gobierno del Estado de Israel quiero transmitirle mi felicitación junto con los mejores deseos de acierto en su gestión.

Al mismo tiempo, hago votos por el estrechamiento de las profundas relaciones de amistad existentes entre nuestros dos países esperando que bajo su, mandato se continúe avanzando en las negociaciones destinadas a instaurar la paz en Oriente Medio y promover su desarrollo.

Felipe González Márquez

Presidente del Gobierno del España